



ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ *~134 y*
МІЖ
ВОЛИНСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ
ТА
ПЕДАГОГІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ ІМ.
КОМІСІЇ ГРОМАДСЬКОЇ ОСВІТИ В
КРАКОВІ

З метою розвитку співпраці між *Волинським національним університетом імені Лесі Українки*, надалі в Умові іменується **ВНУ**, в особі ректора проф. Анатолія Цьося, який діє на підставі Статуту, та *Педагогічним університетом ім. Комісії громадської освіти в Кракові*, надалі в Умові іменується ПУ ім. КГО в Кракові, в особі доктора наук Роберта Ставажа, проф. ПУ, проректора з питань Освіти та Розвитку, який діє на підставі Закону від 20 липня 2018 р. про вищу освіту та науку (Dz. U. z 2021 r. poz.478) та доповненнях до цього акту в окремих розпорядженнях, разом іменуються **Сторони**, а індивідуально **Сторона**, уклали цей Договір про нижче викладене:

1. Предмет Договору

1.1. Предметом Договору є співпраця у наступних галузях:

- 1.1.1. Наукові дослідження.
- 1.1.2. Обмін між викладачами та студентами.
- 1.1.3. Проведення спільних наукових конференцій і семінарів.
- 1.1.4. Обмін публікаціями.
- 1.1.5. Організація спільних культурно-масових заходів.

1.2. Сторони за взаємною згодою можуть здійснювати спільну діяльність за іншими напрямками співробітництва.

2. Умови співпраці

2.1. Сторони будуть організовувати наступні заходи:

- 2.1.1. Студентський обмін.
- 2.1.2. Науково-педагогічне стажування викладачів та аспірантів.
- 2.1.3. Проведення лекцій викладачами обох Сторін.

UMOWA O WSPÓŁPRACY
POMIĘDZY
WOŁYŃSKIM UNIWERSYTYTEM
NARODOWYM IMIENIA ŁESI UKRAINKI
A
UNIWERSYTYTEM PEDAGOGICZNYM
IM. KOMISJI EDUKACJI NARODOWEJ
W KRAKOWIE

W celu rozwoju współpracy pomiędzy *Wołyńskim Uniwersytetem Narodowym im. Łesi Ukrainki*, zwanym w dalszej części Umowy **WUN**, reprezentowanym przez Rektora prof. Anatoliia Tsosia, działającym na podstawie Statutu oraz *Uniwersytetem Pedagogicznym im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie*, zwanym w dalszej części Umowy **UP**, reprezentowanym przez dr. hab. Roberta Stawarza, prof. UP, Prorektora ds. Kształcenia i Rozwoju, działającym na podstawie *Ustawy z dnia 20 lipca 2018 roku Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (Dz. U. z 2021 r. poz.478) oraz aktów wykonawczych do ustawy*, łącznie zwanymi **Stronami**, a indywidualnie **Stroną**, zawiera się niniejszą Umowę:

1. Przedmiot Umowy

1.1. Przedmiotem Umowy jest współpraca w następujących dziedzinach:

- 1.1.1. Badania naukowe.
- 1.1.2. Wymiana wykładowców i studentów.
- 1.1.3. Organizowanie wspólnych konferencji naukowych i seminariów.
- 1.1.4. Wymiana publikacji.
- 1.1.5. Organizowanie przedsięwzięć kulturalnych.

1.2. Strony za wzajemnym porozumieniem mogą prowadzić wspólną działalność w innych dziedzinach współpracy.

2. Warunki współpracy

2.1. Strony będą organizować następujące przedsięwzięcia:

- 2.1.1. Wymianę studentów.
- 2.1.2. Staże naukowo-pedagogiczne wykładowców i doktorantów.
- 2.1.3. Prowadzenie wykładów przez przedstawicieli obydwu Stron.

2.1.4. Обмін досвідом, використання нових інформаційних технологій у навчальному та науковому процесі.

2.1.5. Спільне проведення спортивно-оздоровчих та культурно-масових програм.

2.1.6. Обмін друкованою продукцією для формування фондів бібліотек.

2.1.7. Обмін публікаціями.

2.1.8. Обмін навчальними програмами.

2.1.9. Організація та проведення спільних наукових конференцій та симпозіумів.

2.1.10. Запрошення делегацій сторін у зв'язку з видатними подіями та датами в житті держав і Сторін.

2.1.11. Підготовка спільних проектів для фінансування національними та міжнародними фондами.

2.1.12. Інші заходи за спільною згодою сторін.

2.2. Обидві Сторони зобов'язуються регулярно обмінюватись інформацією про заплановані заходи, а також надавати допомогу працівникам і студентам для їх участі в таких заходах.

2.3. Тематика співпраці конкретизується безпосередньо Сторонами або зацікавленими підрозділами у вигляді додаткових договорів не пізніше, ніж за два тижні до проведення заходу.

2.4. Кожного разу перед приїздом необхідно не пізніше, ніж за два тижні повідомити іншу сторону про дату приїзду і кількість відвідувачів.

2.5. Кількість студентів і наукових представників, обмін якими може бути реалізований, а також інші питання, пов'язані з обміном, узгоджуватимуться в робочих протоколах для кожної конкретної ситуації.

3. Принципи фінансування

3.1. Виконання кожного проекту, що стосується співпраці, про яку йдеться в пункті 2, вимагають складання окремого кошторису, що описує джерела фінансування, необхідні для його реалізації.

3.2. Вартість подорожі до країни призначення оплачує Сторона, що направляє учасників.

3.3. Витрати на проживання студентів і викладачів на території країни, що їх приймає, бере на себе Сторона, що приймає учасників.

2.1.4. Wymianę doświadczeń, wykorzystanie nowych technologii informacyjnych w procesach nauczania i badań.

2.1.5. Wspólne prowadzenie sportowych i kulturalnych programów.

2.1.6. Wymianę wydawnictw uczelni dla bibliotek obydwu Stron.

2.1.7. Wymianę publikacji.

2.1.8. Wymianę programów nauczania.

2.1.9. Organizację i prowadzenie wspólnych konferencji naukowych i sympozjów.

2.1.10. Zapraszanie delegacji Stron w związku z wybitnymi wydarzeniami w życiu krajów i Stron.

2.1.11. Przygotowywanie wspólnych projektów dla finansowania przez fundusze narodowe i międzynarodowe.

2.1.12. Inne przedsięwzięcia za wzajemnym porozumieniem Stron.

2.2. Obydwie Strony zobowiązują się do regularnej wymiany informacjami o planowanych działaniach, jak również do udzielania pomocy pracownikom i studentom chcącym brać w nich udział.

2.3. Szczegóły współpracy w ramach każdego współdziałania będą ustalane bezpośrednio między Stronami albo zainteresowanymi podmiotami w postaci dodatkowych umów na co najmniej dwa tygodnie przed terminem wydarzenia.

2.4. Strona wysyłająca jest zobowiązana poinformować Stronę goszczącą o dacie przyjazdu i liczbie gości na co najmniej dwa tygodnie przed planowanym przyjazdem.

2.5. Liczba studentów i przedstawicieli nauki, którzy uczestniczą w wymianie, oraz wszelkie inne kwestie związane z wymianą będą uzgadniane w protokołach roboczych w każdym konkretnym przypadku.

3. Zasady finansowania

3.1. Realizacja każdego projektu dotyczącego współpracy, o której mowa w pkt.2, wymaga każdorazowo sporządzenia odrębnego kosztorysu określającego środki finansowe konieczne dla jego realizacji.

3.2. Koszty podróży do kraju goszczącego ponosi Strona wysyłająca.

3.3. Koszty zakwaterowania studentów i nauczycieli akademickich na terenie kraju goszczącego ponosi Strona goszcząca.

4. Відповідальність Сторін та принципи зміни Умови

4.1. Сторони несуть відповідальність за дотримання умов Договору. У випадку неможливості виконання умов Договору, Сторона повинна невідкладно повідомити про це другу Сторону, а також запропонувати своє вирішення питання.

4.2. Усі спірні питання, які можуть виникнути в процесі реалізації Договору, вирішуються у процесі переговорів шляхом підписання договору.

4.3. Зміни та доповнення до Договору вносяться у письмовій формі за попередньою згодою Сторін, інакше вони не набирають чинності.

5. Чинність та принципи розірвання Договору

5.1. Договір набирає чинності з моменту його підписання обома сторонами і діє 5 років.

5.2. Договір вважається продовженим на один рік на тих самих умовах, у разі відсутності відповідного повідомлення про його закінчення однієї зі Сторін не пізніше, ніж за один місяць до закінчення терміну дії Договору.

5.3. Кожна Сторона має право розірвати цей Договір, письмово попередивши про це другу Сторону не пізніше ніж за 6 місяців до запланованої дати розірвання договору.

6. Складання Договору

6.1. Договір складений у двох примірниках польською та українською мовами, однакові за змістом, які мають однакову юридичну силу.

6.2. Кожна зі Сторін отримує по одному примірнику.

7. Заключні положення

7.1. Відповідальність за координацію діяльності зі сторони ПУ буде нести Директор Інституту наук про безпеку, доктор політичних наук, проф. Ольга Васюта

7.2. Відповідальність за координацію діяльності зі сторони ВНУ буде нести Декан факультету міжнародних відносин, доктор політичних наук, проф. Антоніна Шуляк

4. Odpowiedzialność stron oraz zasady zmiany warunków Umowy

4.1. Strony ponoszą odpowiedzialność za dotrzymanie warunków niniejszej Umowy. W przypadku, gdy jedna ze Stron nie może spełnić warunków Umowy, powinna natychmiast zawiadomić o tym drugą Stronę oraz zaproponować możliwe rozwiązanie.

4.2. Sporne kwestie, które mogą powstać w procesie realizacji niniejszej Umowy, rozwiązywane będą podczas negocjacji na zasadzie obopólnego dodatkowego porozumienia.

4.3. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej Umowy wymagają zachowania formy pisemnej na podstawie porozumienia Stron pod rygorem nieważności.

5. Termin obowiązywania Umowy oraz zasady jej ustania

5.1. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania i zostaje zawarta na okres 5 lat.

5.2. Ważność umowy jest automatycznie przedłużana na kolejny następujący po sobie rok na tych samych warunkach, o ile Strony w ciągu miesiąca przed terminem wygaśnięcia umowy nie zawiadomią o zamiarze zakończenia współpracy.

5.3. Każda ze Stron ma prawo wypowiedzieć niniejszą Umowę po uprzednim pisemnym zawiadomieniu o tym drugiej Strony – z zachowaniem sześciomiesięcznego terminu wypowiedzenia.

6. Sporządzenie Umowy

6.1. Umowa sporządzona została w dwóch egzemplarzach w językach polskim i ukraińskim o jednakowym brzmieniu oraz mających jednakową moc prawną.

6.2. Każda ze Stron otrzymuje po jednym egzemplarzu.

7. Postanowienia końcowe

7.1. Za koordynację działań ze strony UP odpowiedzialna będzie Dyrektor Instytutu Nauk o Bezpieczeństwie prof. dr hab. Olga Wasiuta.


7.2. Za koordynację działań ze strony WUN odpowiedzialny będzie Dziekan Wydziału Stosunków Międzynarodowych prof. dr hab. Antonina Shuliak.

Юридичні адреси та підписи Сторін

Волинський національний університет імені Лесі
Українки
пр. Волі, 13, 43025 м. Луцьк

Ректор Волинського національного
університету імені Лесі Українки (Україна)



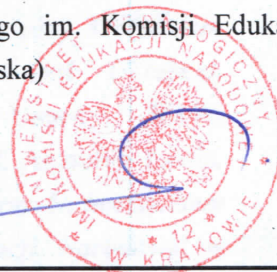

проф. Анатолій Цьось

«19» серпня 2021 р.

Adresy korespondencyjne i podpisy Stron

Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji
Narodowej w Krakowie
ul. Podchorążych 2, 30-084 Kraków

Prorektor ds. Kształcenia i Rozwoju
Uniwersytetu Pedagogicznego im. Komisji Edukacji
Narodowej w Krakowie (Polska)





dr hab. Robert Stawarz, prof. UP

Kraków, 16 czerwca 2021 r.